

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ № 130
მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვა

ქ. თბილისი

“11” 2016 წ.

1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები:

შემსყიდველი – საქართველოს თავდაცვის სამინისტრო, წარმოდგენილი სახელმწიფო შესყიდვების დეპარტამენტის უფროსის მოვალეობის შემსრულებლის თენიზ ნასარიძის სახით.

მისამართი: 0112, ქ. თბილისი, გენერალ გ. კვინიტაძის ქ. №20.

სკ. 204900483.

საბანკო რეკვიზიტები: ანგ. №200122900 სახელმწიფო ხაზინა, საქართველოს თავდაცვის სამინისტრო, საქართველოს ეროვნული ბანკი, კოდი TRESGE22.

მიმღებელი – სსიპ „საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიურო“, წარმოდგენილი დირექტორის ნიკოლოზ მემანიშვილის სახით.

მისამართი, ტელეფონი: ქ.თბილისი, ჩიტაძის ქ.№4. ტელ: 228-47-76. 591 198877
სკ: 204427753

მიმღების დასახელება - ხაზინის ერთიანი ანგარიში;

მიმღები ბანკი – სახელმწიფო ხაზინა;

ბანკის კოდი TRESGE22

მიმღების ანგარიში/სახაზინო კოდი - 707307066

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „ზ“ ქვეპუნქტის საფუძველზე:

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

2. ხელშეკრულების საგანი (CPV 79500000)

2.1. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლისათვის მიწოდებული ინგლისურენოვანი დოკუმენტაციის (სულ 21 ფურცელი) ქართულ ენაზე თარგმნა, დამოწმება და შემსყიდველისათვის გადაცემა.

2.2. ერთი გვერდის მოცულობა ამ ხელშეკრულებით შეადგენს 1800 საბეჭდ სიმბოლოს ყველა ხარებების ჩათვლით (მათ შორის, სასვენი ნიშნებისა და ინტერვალების ჩათვლით).

3. ხელშეკრულების დირებულება

3.1. ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება შეადგენს 678,50 (ექვსასსამოცდათვრამეტი და 0,50) ლარს და მოიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯს, დაკავშირებულს მომსახურების მიწოდებასთან, მათ შორის, კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, მოსაკრებელსა და სახედელს.

3.2. ერთი გვერდის თარგმნა და ოფიციალური დამოწმება განისაზღვრება საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრის 2015 წლის 04 მარტის №01-50 ბრძანების შესაბამისად.

4. ანგარიშსწორება

4.1. შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას, გადაუხადოს მიმწოდებელს მიწოდებული მომსახურების დირებულება ამ მომსახურების მიღებაჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან 15 კალენდარული დღის ვადაში, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დოკუმენტაციის საფუძველზე. (29.01.01.)

4.2. ანგარიშსწორების ვალუტა: ლარი.

4.3. ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო (საბანკო გადარიცხვა).

5. სტანდარტები

5.1. ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრულ სტანდარტებს.

6. ინტელექტუალურ საკუთრებასთან დაკავშირებული უფლებები

6.1. ინტელექტუალურ საკუთრებასთან დაკავშირებული უფლებებით გათვალისწინებული ვალდებულებების დაცვა და ამ უფლებების გამოყენების პროცესში წარმოშობილი დავების მოგვარება ეყისრება მიმწოდებელს.

7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

7.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს: საქართველოს თავდაცვის სამინისტროს პარლამენტის ურთიერთობისა და სამართლებრივ საკითხთა დეპარტამენტის უფროსის მიერ გამოყოფილი პირ(ები) — შეკვეთის მიცემის, შესრულების ვადების, რაოდენობის (მოცულობის), მიღება-ჩაბარებისა და მომსახურების ხარისხის კონტროლის საკითხებზე;

7.2. კონტროლის განხორციელებისას მიმწოდებელი ვალდებულია შესრულოს „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესი“ 22-ე მუხლით განსაზღვრული მოთხოვნები.

8. მომსახურების მიწოდების პირობები

8.1. მიმწოდებელი საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების (ნათარგმნი დოკუმენტაციის) მიწოდებას ქ. თბილისში გენერალ გ. კვინიტაძის №20-ში, 2016 წლის 23 ივნისამდე.

8.2. მიმწოდებელი ვალდებულია, მომსახურების ან ყოველი მისი ნაწილის მიწოდებისას წარადგინოს კანონმდებლობით დადგენილი დოკუმენტაცია

9. ხარისხი

9.1. მომსახურების ხარისხი სულ მცირე უნდა შეესაბამებოდეს ამ ხელშეკრულებით და შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ მოთხოვნებს.

10. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

10.1. მიმწოდებლის მიერ მომსახურების გადაცემა და შემსყიდველის მიერ მისი მიღება დასტურდება ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების (შემსყიდველის მხრიდან 7.1. პუნქტში მითითებული პირ(ების) მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით).

10.2. მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემთხვევაში მომსახურების მიწოდების თარიღად ჩაითვლება შემსყიდველისათვის მომსახურების ფაქტობრივად გადაცემის თარიღი.

10.3. მომსახურების ფაქტობრივად გადაცემა არ წარმოადგენს მომსახურების საბოლოოდ მიღებას და არ წარმოშობს ანგარიშებულების ვალდებულებას.

10.4. შემსყიდველი უფლებამოსილია, განაცხადოს უარი მომსახურების ან მისი ნაწილის მიღებაზე და მათ ანაზღაურებაზე, თუ:

10.4.1. იგი უხარისხოა (მათ შორის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ხარისხის შეუსაბამო); ან/და

10.4.2. მიწოდებულია ხელშეკრულებაში ან/და მოთხოვნაში (შეკვეთაში) მითითებულ რაოდენობაზე მეტი თლენობით (ნამატის ფარგლებში); ან/და

10.4.3. მიწოდებულია მოწოდების ვადის გასვლის შემდგომ; ან/და

10.4.4. მიწოდებულია ხელშეკრულებაში ან/და მოთხოვნაში (შეკვეთაში) მითითებულ რაოდენობაზე ნაკლები; ან/და

10.4.5. სრული მოცულობით არ არის წარმოდგენილი ხელშეკრულებით გათვალისწინებული დოკუმენტაცია; ან/და

10.4.6. ხარვეზების გამოსწორება შეუძლებელია; ან/და

10.4.7. კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

10.5. მიმწოდებელს ეკისრება მომსახურების (შესრულებული სამუშაოს) შედეგად შექმნილი ნივთის შემთხვევით დაღუპვის ან დაზიანების რისკი შემსყიდველისათვის შესრულების გადაცემამდე და მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერამდე. მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის მომენტიდან შემსყიდველზე გადადის მომსახურების (შესრულებული სამუშაოს) შედეგად შექმნილი ნივთის შემთხვევის ან დაზიანების რისკი.

10.6. მომსახურების (მისი ნაწილის) მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.

10.7. თუ მომსახურება მოიცავს რაიმე ნაკეთობის დამზადებას, მაშინ მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს ნივთობრივად და უფლებრივად უნაკლო ნაკეთობა.

11. უფლებების გადაცემა

11.1. დაუშვებელია მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობების მთლიანად ან ნაწილობრივ სხვა პირისთვის გადაცემა შემსყიდვების წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე.

12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

12.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებას, რომლის გამო უერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობისა და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე დროში, უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება ამ გარემოებებთან დაკავშირებით.

12.2. თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების შესახებ, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის გზით. შეთანხმების შემთხვევაში გადავადებულ პერიოდზე მხარეს არ დაეკისრება პირგასამტებლო.

13. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

13.1. არავითარი გადახრა ან ცვლილება ხელშეკრულების პირობებში არ დაიშვება, ორივე მხარის მიერ ხელმოწერილი წერილობითი შესწორებების გარდა.

13.2. თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია.

13.3. ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყება ხელშეკრულების ჯამური დირექტულების გაზრდა ან შემსყიდვებისათვის პირობების გაუარესება, დაუშვებელია გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა.

13.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია თავდაპირველად დადებული სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური დირექტულების 10% მეტი ოდენობით გაზრდა.

13.5. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ორმხრივად ხელმოწერილი წერილობითი დოკუმენტის შედგენით, რაც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

13.6. ხელშეკრულებაში დამატებებების და/ან ცვლილებების შეტანის დოკუმენტს ხელს აწერენ მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები.

14. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა

14.1. მიმწოდებლის მიერ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მიმწოდებელს, წინასწარი შეტყობინების გარეშე, დაეკისრება შემსყიდვებისათვის შემდეგი ოდენობის პირგასამტებლოს გადახდა:

14.1.1. მომსახურების მიუწოდებლობისათვის (მათ შორის ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში, უხარისხოდ, არასრული მოცულობით, საჭირო დოკუმენტაციის გარეშე) ხელშეკრულების დირექტულების 0,2% ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე.

14.2. პირგასამტებლოს დარიცხვის მიუხედავად, შემსყიდვები უფლებამოსილია:

14.2.1. ამ ხელშეკრულებით, გათვალისწინებული პირობების დაცვით, შეწყვიტოს ან შეინარჩუნოს ეს ხელშეკრულება;

14.2.2. მიღება-ჩაბარების აქტი გააფორმოს მომსახურების მხოლოდ იმ ნაწილზე, რომელიც შეესაბამება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს, ხოლო მომსახურების იმ ნაწილზე, რომელიც არ შეესაბამება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს დაარიცხოს პირგასამტებლო 14.1.1. ქვეპუნქტის შესაბამისად;

14.3. შემსყიდვების მიერ ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ანაზღაურების შეთანხმებულ ვადაში მიმწოდებლისათვის გადაუხდელობის შემთხვევაში შემსყიდვების ეკისრება მიმწოდებლისათვის პირგასამტებლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ სამუშაო დღეზე გადაუხდელი თანხის 0,2%-ის ოდენობით, მაგრამ არა უმეტეს გადაუხდელი თანხის 2%-ისა.

14.4. პირგასამტებლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებების შესრულებისგან.

14.5. მომსახურების მიუწოდებლობისათვის დღეების მიხედვით დარიცხვადი პირგასამტებლოს დარიცხვა წყდება მიმწოდებლის მიერ ვალდებულების შემდეგ ან ხელშეკრულების მოქმედების ვადის

გასვლის შემდეგ ან ხელშეკრულების შეწყვეტის შემდეგ, იმის მიხედვით თუ ამ გარემოებებიდან რომელი უფრო ადრე დადგება.

14.6. თუ ხელშეკრულების შეწყვეტის ან მოქმედების ვადის გასვლის გამო დღეების მიხედვით პირგასამტკელოს დარიცხვა ვერ ხორციელდება ანდარიცხული პირგასამტკელოს ჯამი იქნება ხელშეკრულების დირებულების 6%-ზე ნაკლები, მიმწოდებელს დაკისრება მხოლოდ ფიქსირებული პირგასამტკელო ხელშეკრულების დირებულების 6%-ის ოდენობით.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა

15.1. ეს ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე შეწყდეს:

ა) ორმხრივი წერილობითი შეთანხმებით ნებისმიერ დროს;

ბ) ნებისმიერი მხარის ინიციატივით, ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე არ ან არაჯეროვნად ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებას, რის თაობაზეც ამ მეორე მხარეს წერილობით მიეცა გაფრთხილება და ამ დარღვევის გამოსასწორებლად მიეცა დამატებითი ვადა არანაკლებ 5 სამუშაო დღის ოდენობით. ამასთან, დამატებითი ვადა შეიძლება არ მიეცეს, თუ აშკარაა, რომ მას შედეგი არ ექნება, ან ვალდებულების არ ან არაჯეროვნად შესრულების გამო შეწყვეტის ინიციატორ მხარეს ხელშეკრულების საგნისადმი ინტერესი ეკარგება, ასევე საქართველოს სამოქალაქო კოდექსით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.

15.2. ხელშეკრულების შეწყვეტა (მათ შორის, ვადის გასვლის გამო შეწყვეტა) არ ათავისუფლებს მხარეებს:

ა) იმ ვალდებულებების შესრულებისაგან, რომლებიც ხელშეკრულების შეწყვეტამდე წარმოიშვა ან/და მოთხოვნის უზრუნველყოფის დამატებით საშუალებად გამოიყენება (ამ მოთხოვნის არსებობის პერიოდში);

ბ) ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის დაკმაყოფილების ვალდებულებისაგან (ზიანის არსებობის შემთხვევაში).

15.3. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს დანარჩენი ვალდებულების შესრულებისაგან.

16. ფორს-მაჟორი

16.1. მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისგან ვალდებულებების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობისათვის ფორს-მაჟორის შემთხვევაში, როდესაც ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება შეუძლებელია.

16.2. „ფორს-მაჟორის“ ქვეშ იგულისხმება გარემოება, რომლებიც არ არსებობდა ამ ხელშეკრულების დადებისას და რომლის თავიდან აცილება ან გადალახვა მხარეს არ შეეძლო, კერძოდ: საომარი მდგრმარეობა/საბრძოლო მოქმედება, წყალდიდობა, მიწისძვრა, ხანძარი, ავარია, გაფიცვა, ეპიდემია, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირება და სხვა მსგავსი გარემოებანი.

16.3. მხარე, რომლისთვისაც ფორს-მაჟორის გამო შეუძლებელი შეიქმნა ვალდებულებების შესრულება, ვალდებულია დაუყოვნებლივ (ფორს-მაჟორის დადგომიდან არა უგვიანეს 2 სამუშაო დღისა) აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულების შესრულებადობის შესახებ. შეუტყობინებლობის ან დაგვიანებით შეტყობინების შემთხვევაში იგი კარგავს უფლებას დაეყრდნოს ფორს-მაჟორის არსებობას, როგორც პასუხისმგებლობისგან განთავისუფლების საფუძველს. შეტყობინებაში მითითებული ფორს-მაჟორის ფაქტი უნდა დადასტურდეს.

16.4. ფორს-მაჟორის მიუხედავად მხარე, რომლისთვისაც ნაკისრი ვალდებულების შესრულება შეუძლებელი ხდება, კეთილსინდისიერებისა და გონიერების ფარგლებში, მიმართავს ვალდებულების შესრულების ყველა შესაძლო ალტერნატიულ ხერხს.

16.5. თუ ფორს-მაჟორული მდგომარეობა 30 კალენდარულ დღეზე მეტ ხანს გრძელდება, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტონ ხელშეკრულება.

17. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

17.1. მხარეები თანხმდებიან, რომ მათ შორის ამ ხელშეკრულებასა ან მის განხორციელებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სადაო საკითხი მოლაპარაკების მეშვეობით მოაგვარონ.

17.2. თუ სადაო საკითხი მოლაპარაკებით ვერ მოგვარდა, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

18. გადასახადები და დაბეგვრა

18.1. მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, ბეგარის, მოსაქრებლების და სხვა გადასახდელების გადახდაზე.

19. შეტყობინება

19.1. თუ ამ ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული, მხარეთა შორის ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა წარმოებს წერილობითი ფორმით და იგზავნება საფოსტო გზავნილის სახით ან მიეწოდება უშუალო ადგილსამყოფლის მიხედვით. შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

19.2. შემსყიდველის მიერ შეტყობინება მიწოდებულად ითვლება იმ შემთხვევაშიც, თუ მან შეტყობინება გაგზავნა მიმწოდებლის ყოფილ მისამართზე, რომელიც მომწოდებელმა შეცვალა, მაგრამ ამის თაობაზე არ აცნობა შემსყიდველს. ამ შემთხვევაში შეტყობინება მიწოდებულად ითვლება გაგზავნის მეორე სამუშაო დღეს.

20. სხვა პირობები

20.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2016 წლის 22 აგვისტოს ჩათვლით.

20.2. ყველა სხვა საკითხი რაც არ რეგულირდება ამ ხელშეკრულებით რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.

20.3. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 2 ეგზემპლარად.

შემსყიდველის მხრიდან:

თ. ნასარიძე

საქართველოს თავდაცვის სამინისტროს
სახელმწიფო შესყიდვურის დეპარტამენტის
უფროსის მოვალეობის შემსრულებელი



მიმწოდებლის მხრიდან:

ნ. მემანიშვილი

სსიპ „საქართველოს საერთაშორისო
ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიურო“ -ს
დირექტორი

